Шолом-Алейхем

**ПОЗДРАВЛЯЕМ!**

*Комедия в одном действии*

*(перевод М. Шамбадала)*

БЕЙЛЯ – кухарка. Вдова лет тридцати с лишним. Женщина дебелая.

ФРАДЛ – горничная. Миловидная брюнетка.

РЕБ АЛТЕР – книгоноша, около сорока лет. Вдовец, может быть, старый холостяк. Одна половина лица смеется, другая плачет. Носит грязную манишку и потрепанный котелок.

ХАИМ – лакей из соседнего дома. Парень-хват, с перстнем.

МИША, МАША – хозяйские дети. Говорят наполовину по-еврейски, наполовину по-русски.

МАДАМ – сама хозяйка. Появляется только на минуту в последней сцене.

*Действие происходит на кухне.*

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

БЕЙЛЯ *(стоит, засучив рукава, у печи. Готовит. Напевает).*

Молодые годы без печали,

Как вы, безмятежные, прошли?

Вас ли воды вешние умчали?

Или вас метели замели?

Эх ты, горе мое горькое! Что уж там говорить, если Бейля в таких летах должна быть прислугой и иметь такую хозяйку, такую «мадам», которая только и делает, что ругает её и пилит! Хороша богачка! Нищему куска хлеба не подаст! У собственных детей куски во рту считает. И всех подозревает: все будто только и делают, что пенки у нее снимают, обворовывают! *(собирает со всех горшков понемногу и откладывает в отдельную посудину).* Хватит с них обжираться! Как реб Алтер говорит: «меньше червям в могиле достанется…» *(срезает еще кусок мяса).* Ничего, обойдутся… Эх-хе-хе! Давно ли я сама была хозяйкой! За своим столом, со своим мужем, пасху справляла!.. *(поет).*

Как рыбу без перца

Варить не годится,

Так в людях не сладко

И за стол садится.

Как суп без кастрюли

Сварить не придется,

Так и без мужа

Не сладко живется.

Как пища, что дымом

Пропахла-прогоркла,

Вот так на поденной

Работать мне горько.

И что горек кусок –

Никому не скажи,

Но горше служить

У такой госпожи.

*Стук в двери.*

Кто это там стучит? Неверное, реб Алтер! Вот хороший человек! Чистый, честный, без всяких выкрутасов. Трудится, бедняга, из-за куска хлеба, света божьего не видит. Совсем как я… *(открывает двери).*

*Входит РЕБ АЛТЕР с пачкой книг под мышкой.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

РЕБ АЛТЕР *(кладет книги, расправляет бороду, вытирает пот красным платком).* Добрый вечер, Бейля, голубушка! Как живете-можете? Проходил мимо, вижу – у вас светло, дай, думаю, загляну на минуточку… Весь день на ногах, из дома в дом, все думаешь – авось то, се, пятое, десятое… Что это у вас за праздник такой, Бейля? Что это вы так поздно готовите?

БЕЙЛЯ А черт их ведает! Ни с того ни с сего гостей наприглашала, чтоб ей провалиться!.. Жених приехал, нашу мадмазель смотреть. Какой-то хлюст с пуговицами, черт его батьку ведает! Сейчас придет Фрадл, она все знает… Садитесь, реб Алтер! Садитесь! Может быть, стаканчик чаю выпьете? Или молока? А может быть, и того и другого? А может быть, вы лучше закусите? *(придвигает к нему тарелки с едой).*

РЕБ АЛТЕР Спасибо, к чему вам утруждать себя, Бейленю? Я вовсе не так голоден. Но, конечно, с другой стороны, как это говорится, почему бы и нет?.. *(ест).* Стало быть, у вас сегодня вроде праздника? Ну что ж! помогай бог! Я против них ничего не имею! Правда, они у меня книг не покупают. Так ведь не они одни: мало ли таких аристократов, не сглазить бы, у которых я ничего заработать не могу? Вот, к примеру, взять хотя бы вашу мадамочку… было время, когда она мне много денег платила за книжки. Но с некоторых пор она перестала понимать по-еврейски. С тех пор она побывала за границей, она забыла наш язык, точно сорок лет слова еврейского не слыхала… Заграница эта самая, доложу я вам, для нашего дела зарез!..

БЕЙЛЯ Где уж там книжки читать, когда люди дни и ночи напролет режутся в карты? Только вечер настанет, все собираются: Файнкугл, и Хинкис, и Штрудл, и Бейглман, и Кнакиисл, и пошла «стукалка», -- чтоб у них в голове стукало, господи боже ты мой! А я должна стоять у печи: вари для них, жарь для них, -- пусть бы им самим жариться на медленном огне. Может быть, выпьете, реб Алтер, рюмочку водки? Осталось со вчерашнего дня. *(достает и наливает ему рюмку. Он пробует).*

РЕБ АЛТЕР Спасибо, к чему вам утруждать себя? *(опрокидывает рюмку).* Знаете, что я скажу вам, Бейля? Совсем не скверная стопочка водки, честное слово!

*Она наливает еще рюмку.*

Спасибо, к чему вам утруждать себя? Тяжелые времена, доложу я вам! Эх-хе-хе! Прибывает, бывало, транспорт романов из Вильны, -- у меня их с руками отрывают. А сейчас, бог его ведает, с тех пор как сионисты стали издавать свои книжки, мои заработки сильно пострадали… Еще и сионисты откуда-то взялись на мою голову! Н-на!

БЕЙЛЯ Цибелисты? Это что еще за напасть такая, реб Алтер?

РЕБ АЛТЕР Сионисты – это, понимаете ли, сионисты, это те, которые занимаются сионизмом… А хотят они, понимаете ли, чтобы мы все ехали в Палестину…

БЕЙЛЯ *(качает головой).* Еще чего не хватало! Блестерина какая-то на их голову, провались они!..

РЕБ АЛТЕР *(перебивает).* Тише, бог с вами, Бейля, за что вы их проклинаете? Они говорят, что якобы для нас же стараются… наоборот, им спасибо надо сказать, что они хотят беднякам помочь… Народ, понимаете ли… То, се, пятое, десятое…

БЕЙЛЯ Вот как? Чего же вы молчите? В таком случае дай им бог здоровья и всего хорошего! Пусть минует их всякая беда… Пусть вместо них мои хозяева пропадом пропадут!

РЕБ АЛТЕР Упаси бог! Что я могу иметь против них! Вот, к примеру, получил я свежую пачку товара, романы из самой Америки, свеженькие, еще тепленькие, из-под иголочки. Редкие вещи, говорю я вам! Замечательные! Во рту тают…

БЕЙЛЯ *(достает из-под кровати бутылку и наливает стаканчик вина).* А ну-ка, реб Алтер, попробуйте, пожалуйста, это вино. Осталось у них со вчерашнего обеда…

РЕБ АЛТЕР Спасибо, к чему вам утруждать себя? *(пробует и облизывается).* Вот это, доложу я вам, Бейленю, винцо! Всем винам вино! *(пьет и облизывается).* С тех пор как господь бог спиртным торгует, у него еще такого напитка не бывало… *(заглядывает в стаканчик, любуется).* Эге! Богачи, видать, знают толк в хороших вещах! Да, знаете, -- кафтан заложить, а богачом быть!.. ну, коль скоро так, будемте здоровы! *(опрокидывает стаканчик).* Да, знаете, вот это вино! Это напиток, который можно назвать вином… Тут, понимаете ли, имеется все, все штучки, какие полагается иметь… э-э-э.. стаканчик вина! *(облизывается).* То, се, пятое, десятое…

БЕЙЛЯ (наливает ему еще стаканчик). Ничего, выпейте еще стаканчик! Нечего жалеть: у них в погребе хватит… прохворать бы им столько. На доброе здоровье!..

РЕБ АЛТЕР *(повеселев).* Упаси бог! Что я имею против них? Пускай себе пьют. Пусть евреи пьют на здоровье… Еврей – это еврей! Еврей выпьет малость и – ничего… Ну что ж, выпьет рюмочку, две или даже три и – тихо, спокойно, мухи на стене не обидит… Пьян? Фи! Никогда он не бывает пьян! Никогда!

БЕЙЛЯ *(доливает его рюмку).* Никогда!

РЕБ АЛТЕР Как это мы, собственно, заговорили об этом? Да, вот вы говорите «трудимся»… трудимся через силу… Вот, скажем, допустим, возьмем, к примеру, молодую вдову, вроде вас… в чем дело? Почему? Отчего? Ничего… То, се, пятое, десятое… Знаете? Не стал бы я этого говорить вам, но с глазу на глаз могу вам сказать… так вот оно что… До каких пор, спрашиваю я вас, можно работать на чужих? Приготовили ужин и опять приготовили ужин… не пора ли приготовить ужин и для себя, в своей собственной печке! То, се, пятое, десятое… Понимаете?

БЕЙЛЯ Да, конечно, вы правы, реб Алтер. Лучше помойка, да своя, нежели миска, да чужая. Но что толку? Несчастная вдова… Что мы – и что – наша жизнь?

РЕБ АЛТЕР Ну и что же? Вдова, по-вашему, не человек? Наоборот, вдова, знаете, это – сортом повыше… С точки зрения жалости… *(жестикулирует).* С точки зрения того, сего, пятого, десятого…

БЕЙЛЯ Ах, бросьте! Кто позарится на меня с моими двумястами целкачей? Моим бы хозяевам иметь не больше, господи милосердный!

РЕБ АЛТЕР *(хорохорится).* Э, нет, не скажите, Бейля, голубушка! Всякое письмо, знаете, можно читать и так и эдак. Двести рублей по нынешним временам – это капитал, а если бы господь бог к таким-то деньгам да послал вам в придачу порядочного, к примеру сказать, молодого человека, честного человека с делом в руках… Человека, который, понимаете ли… *(жестикулирует).* То, се. Пятое, десятое…

БЕЙЛЯ Например?

РЕБ АЛТЕР *(хорохорится).* Например? Вот, скажем, взять бы, напшиклад, человека с дельцем. Небольшим, правда, дельцем, но с таким приличным, тихим, спокойным… Человека, торгующего таким товаром, который дают напрокат… Ну, к примеру, книгами, романами? *(жестикулирует).* То, се, пятое, десятое…

БЕЙЛЯ (*задумывается, рукавом вытирает нос снизу вверх).* Вы говорите, реб Алтер, какие-то такие слова… Намекаете на что-то. Не пойму я … Пейте, пожалуйста, не ждите приглашения… Мы будем трудиться, а они будут жрать и лакать? Пусть черви их съедят! *(еще наливает).*

РЕБ АЛТЕР Упаси бог! Что я могу иметь против них? *(берет стаканчик).* Вы говорите, - мы трудимся… Мы к этому привычны, что поделаешь? Бог так создал мир, что мы должны трудиться, изнывать, а они – жить в свое удовольствие, есть, пить, то, се, пятое, десятое… Досадно только то, что не ценят они нашего труда. Взять, к примеру, лошадь. Она тоже трудится из последних сил. Но посмотрите, как ее холят, нежат, кормят, поят, и то, и се, и пятое, и десятое…

БЕЙЛЯ Говорите вы, реб Алтер, всегда так странно… Намеками…

РЕБ АЛТЕР Не мои это слова. Я их вычитал из нынешних книжек, которые издают эти сорвиголовы, сицилисты…

БЕЙЛЯ Что-о? это что еще за напасть? Болячка им на самый кончик носа!

РЕБ АЛТЕР Упаси бог! Что я могу иметь против них? Понимаете ли, это такие люди, понимаете ли, которые заступаются за бедняков, за рабочих, за меня, за вас, за всех, кто горе мыкает на земле…

БЕЙЛЯ Вот как? Что же вы молчите? Пусть мои хозяева провалятся сквозь землю за каждый их ноготок!

РЕБ АЛТЕР Упаси бог! Что я могу иметь против них?

*Отворяются двери, входит лакей ХАИМ. БЕЙЛЯ тут же бросается к печи. РЕБ АЛТЕР заглядывает в книжку.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

ХАИМ *(шляпа набекрень).* Здравствуйте, пожалуйста, дорогая Бейля! Добрый вечер! Как вы поживаете, реб Алтер? Знаете, книжечка, которую вы мне принесли, оказалась замечательной! Только принялся ее читать, сразу же уснул на стуле как убитый… *(наливает себе стаканчик вина).* попробуйте, реб Хаим, почему бы ва не попробовать? Как говорит моя мадам, когда угощает своих гостей червивыми орешками… Почему бы вам не попробовать? Где это Фрадл? *(хочет налить еще стаканчик).*

БЕЙЛЯ *(ударяет его по рукам).* Убирайся ты, выкрест этакий! Не для тебя приготовлено! Расскажи-ка лучше, с какой радости ты так расфрантился? Что у вас слышно? Как живут твои хозяева?

ХАИМ Жить бы им на том свете, моим хозяевам! Сидят оба дома, как голубки, и ругаются и проклинают друг дружку до седьмого колена!.. *(достает из кармана орешки, ловко бросает их в рот и ударяет кулаком по нижней челюсти снизу вверх).*

БЕЙЛЯ Из-за чего?

ХАИМ Ни из-за чего! Просто так! Она хочет в Париж. А он говорит: «В Берлин!» Тогда она говорит: «К черту!» А он ей: «Корова!» А она ему: «Извозчик!» А он ей: «Лишь бы не портной!» Видать, думаю я, оба они очень знатного происхождения. Такого, наверно, как и свояк ихний Хинкис. Вы знаете, реб Алтер, родословную господина Хинкиса?

РЕБ АЛТЕР А именно? К примеру?

ХАИМ А именно? К примеру? Один дед у него был фотографом: снимал белье с чердаков. А другой – был губернским ревизором всех кабаков… О! Легка на помине!..

*Входит ФРАДЛ*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

ФРАДЛ *(не видит ХАИМА, поет).*

Я на камешке сижу,

Слезы лью горючие:

Все девчонки замуж вышли,

А я – невезучая!..

ХАИМ *(притворно вытирает слезы).* Аж за сердце щиплет!..

ФРАДЛ *(не видит его. Поет и приплясывает).*

Ой, грустить не перестану,

Скоро ль я невестой стану?..

ХАИМ *(в другом конце сцены).*

Все стою, стою я дверей,

Все любуюсь пташечкой своей!

Милая, сердечная, что стряслось с тобой?

Уж неделю, как не виделась со мной!..

ФРАДЛ *(не видит его).*

Но покамест я девица,

Я стройна и белолица.

А замужество придет -

Вся иссохну от забот!

Ой, звезда моя, свети!

Скоро ль мне к венцу идти?

ХАИМ *(идет к ней навстречу с распростертыми объятьями).* А вот и я! Я готов! Я готов хоть сегодня, душа моя! Я для того и пришел, чтобы сговориться с тобой, с дорогой моей пташкой, насчет помолвки… Добрый вечер, Фрадл! Как ты поживаешь, сердце мое? Как твое здоровье, мой ангел, мое сокровище, клад души моей, свет очей моих, как говорится в книжках у реб Алтера…

ФРАДЛ Что с тобой? Чего ты хорохоришься? Скажи на милость, как он расфрантился. Ради какого праздника? Наверно, из цирка идешь или в картишки где-нибудь перекинулся?

ХАИМ А как же иначе, пташка моя? Живем-то ведь один раз, не два, как говаривал мой ребе, когда ему не на что было справлять субботу, а жена его в гроб вгоняла…

ФРАДЛ Тебя бы самого в гроб!..

ХАИМ Аминь! Всех женщин! Глупенькая, на сей раз ты не угадала: в цирк я не хожу и в карты больше не играю. Знаешь, с каких пор?

ФРАДЛ С каких?

ХАИМ С позавчерашнего дня! Я дал себе слово больше не играть! По двум причинам: во-первых, не на что. А когда нет пальцев, как говорит реб Алтер, так и кукиш не покажешь. А во-вторых, я сейчас коплю денежку к денежке. На свадьбу, душа моя… Кто бы ни попросил у меня хоть бы грош, - хоть лопни – не дам! Не хочу я в чужом саване помирать, как говаривала моя бабушка, царство ей небесное, когда у нее просили милостыню!

ФРАДЛ Что же ты делаешь по целым ночам, когда управишься со своей работой по дому?

ХАИМ Что я делаю?! Образованием занимаюсь, голубушка! Образованием! Вот читаю сейчас книжку – сладкую-пресладкую! Как варенье! Реб Алтер принес… Ну и книжка! *(целует кончики пальцев).* Всю ночь глаз не сомкнул! Читал, читал и читал… Наслаждение!

ФРАДЛ Воображаю, что это за книжка, если она тебе понравилась! Что это – романс?

ХАИМ Да еще какой! В шести частях с некрологом!

РЕБ АЛТЕР С эпилогом!

ХАИМ Я и хотел сказать: с эмпилогом.

ФРАДЛ Как называется?

ХАИМ *(хлопает себя по лбу).* Такое длинное название, что никак наизусть не запомнишь… Реб Алтер – сердце! Как она там у вас называется?

РЕБ АЛТЕР Кто?

ХАИМ Да вот книжка, которую вы мне недавно принесли?

РЕБ АЛТЕР Книжка, которую я тебе оставил? Да, уж это, брат ты мой, книжка! Всем книжкам книжка! Первый сорт. У меня ее с руками отрывают! Называется: «Дикий негр в красном кушаке с десятью заряженными пистолетами и шестью заколдованными дамами в образе голубей, или Кольцо Соломона Мудрого». В высшей степени интересный роман в шести частях с эпилогом и песней для исполнения, сочинения Ицхок-Шолоймы Эсиктрайбера по типу романов Шомера.

БЕЙЛЯ *(всплеснув руками).* Гром тебя разрази!

ФРАДЛ *(вместе с БЕЙЛЕЙ).* Какое длинное название!

ХАИМ Не пугайтесь, у них бывают и подлиннее! И все такие заковыристые названия. Например: «Плененный король на застывшем море, или Рассеченная губа»… «Черный цыган с серебряными пуговицами в кабриолете, или Стеклянная скалка на пасху»… «Распухшая девица – невеста единственного своего жениха, или Красный байстрюк», пропади он пропадом!..

БЕЙЛЯ и ФРАДЛ Пропасть бы тебе самому пропадом за всех нас, господи милосердный!

ХАИМ Аминь! Дай бог и всем женщинам! Словом, книжечка, доложу я тебе, Фрадл, - пальчики оближешь!

ФРАДЛ Что же в ней описывается? Мог бы хоть рассказать.

ХАИМ Описывается там… трудно запомнить наизусть… Что-то такое… один порядочный молодой человек, лет двадцати с небольшим…

РЕБ АЛТЕР Восемнадцати.

ХАИМ Романсирует с девицей лет девятнадцати…

РЕБ АЛТЕР Семнадцати.

ХАИМ С очаровательной девушкой, как яблочко, с ямочками на щечках, болндинка с черными волосами…

РЕБ АЛТЕР С русыми волосами…

ХАИМ То есть с русоволосой брюнеткой…

ФРАДЛ Как ее зовут?

ХАИМ Как зовут? Только что из головы улетучилось… Так на языке и вертится… Как её` звать, реб Алтер?

РЕБ АЛТЕР Кого?

ХАИМ Вот эту девицу, что у меня в книжке…

РЕБ АЛТЕР Серафима.

ХАИМ Вот, вот, я так и хотел сказать… Описывается, как этот парень влюбился в эту девицу… А девица влюбилась в этого парня… Парень хочет жениться на девице… девица хочет выйти замуж за парня… оба, стало быть хотят… Но вот однажды парень встречает эту девицу в одном месте, - кажется на кухне? Не правда ли, реб Алтер?

РЕБ АЛТЕР А? Что такое?

ХАИМ Где он встречается, то парень из вашей книжки, с этой девицей? На кухне, не так ли?

РЕБ АЛТЕР В Париже, на водах… Во дворце графа Салима… В саду, где растут лимоны и апельсины…

ХАИМ Вот как? Словом, надумал мой паренек, стало быть, и не поленился обнять ее вот таким манером! *(хочет обнять ФРАДЛ).*

ФРАДЛ Убирайся прочь, шарлатан!

РЕБ АЛТЕР Нет, упаси бог, совсем не так… Прежде всего он падает к ее ногам…

ХАИМ Я хотел только показать тебе, как парень обнимает девушку в книжке…

ФРАДЛ Провались! Пришел на готовенькое… Поди посмотри, как у людей водится… Вон приехал к нашей барышне жених, черт знает откуда. Заперся с ней в комнате с самого утра…

ХАИМ С самого утра? Батюшки! Почему так долго? Что они там делают, кошечка моя?

ФРАДЛ А я почем знаю? Одно только слово я уловила, когда им чай подавала…

ХАИМ Какое слово?

ФРАДЛ Вот скажу, тогда будешь знать! «Живопри»…

ХАИМ Живопри? Ага, знаю! По-нашему, это все равно что сказать: «Пить хочется, помираю!» не правда ли, реб Алтер, это значит выпить?

РЕБ АЛТЕР *(облизывается).* Что значит – «Выпить»? евреи – люди непьющие. Бывает, конечно, еврей выпьет иной раз капельку…

ХАИМ Здорово, кума, - купила петуха! Говорят насчет французского, а вы с водкой…

Доносится голос из дома: «Франя! Фрадл! Подохла ты там, в кухне, что ли, девка мерзкая!»

ФРАДЛ Подохнуть бы вам за всех нас! Иду, иду! Как вам нравится, как она визжит! Я посуду мою! Сейчас иду. Ходить бы ей на костылях!..

ХАИМ Аминь, дай бог и всем женщинам!

*ФРАДЛ выбегает из кухни. Вбегают МИША и МАША.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ.**

МИША и МАША *(вытаскивают из карманов куски пирога, щелкают орешки, озираются по сторонам).* Смотри, Бейля, никому не рассказывай, боже сохрани!

БЕЙЛЯ Болячка вашей матери! Вы голодны, голубчики? Ешьте на здоровье, кушайте, птенчики! Что там в доме, деточки?

МИША и МАША Ничего… Папа и мама играют в карты… Дядя целует сестру! Ей-богу!

ХАИМ Серьезно? А ну-ка, покажите, кошечки, как он ее целует?

МИША и МАША Вот как! *(целуются в губы и смеются).*

ХАИМ *(хлопает их по плечам).* Браво! Браво! Молодецы, ребята! Вот что значит хорошо воспитанные дети! Если бы вы были порядочными детьми, вы бы стибрили со стола немножко вкусных вещей для нас: торт, орешки, яблоки, груши, апельсины, варенье… Никто ничего и знать не будет. Между нами останется…

*МИША и МАША уходят. Приходит ФРАДЛ с графином.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

ФРАДЛ Ах, чтоб они сгорели!..

ХАИМ Аминь, дай бог всем женщинам!

ФРАДЛ Здесь она кричала: «Девка!», а там, при чужих, медом сочится. «Принеси, говорит, душечка, стакан воды для мадам Локшикугл…»

БЕЙЛЯ А что поделывают жених и невеста?

ФРАДЛ Чтоб им добра не было!

ХАИМ Аминь, и всем женщинам!

ФРАДЛ Невеста распрекрасная боится, как бы жених на меня не взглянул, вот она и держит его взаперти… Не беспокойтесь, она ему еще покажет, где раки зимуют… Женушка, дай бог всякому! Она ему, бог даст, когда-нибудь глаза выцарапает…

ХАИМ Пусть ему не хочется, как говорила моя старшая сестрица, когда я, бывало, костью подавлюсь… Видно, сегодня же и поздравлять можно будет? Будьте здоровы, реб Алтер! Бейля, потяните его за левое ухо!

РЕБ АЛТЕР *(до этого момента дремал, посапывая носом. Очнулся).* Спасибо! К чему вам утруждать себя? Я пью мало… Еврей – человек непьющий… Сиси-сионисты совершенно правы… они говорят, что еврей… еврей в могиле лежит, глубоко в земле… Еврей вечно чахнет и сохнет, плачет и рыдает… *(поет грустным голосом).*

Плачет и рыдает,

Свои прогоняют…

ХАИМ О-го! Реб Алтер, видать, под мухой, и здорово под мухой! Хватил-таки рюмашечку!..

БЕЙЛЯ А тебе какое дело? Не твое вино он пил!

ХАИМ Аминь, дай бог и всем женщинам! Знаете что, реб Алтер? Уж если вы поете, спойте нам что-нибудь настоящее! Ведь вы же человек из тех, которые торгуют и книжками и песенками…

РЕБ АЛТЕР *(поет).*

Сначала десять братьев было нас,

И мы открыли винный погребок,

Но вдруг один из нас угас –

И девять душ оставил бог.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

Возьми-ка, Берл, бас!

Такой сыграйте перл, чтоб улицу потряс!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все же девять братьев было нас,

И на извозе мы имели добрый куш,

Но, жаль, один из нас угас –

И нас осталось восемь душ.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все же восемь братьев было нас,

И репой торговали мы всерьез,

Но вот один из нас угас –

И семеро опухли мы от слез.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все-таки семь братьев было нас,

Мы стали продавать табак и ром,

Но вновь один из нас угас –

И мы остались вшестером.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все-таки шесть братьев было нас,

И в бакалее равных не было купцов,

Но, жаль, один из нас угас –

И пятеро осталось молодцов.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все-таки пять братьев было нас,

Мы стали калачами торговать,

Но вновь один из нас угас –

И четверо осталось горевать.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

Но все ж четыре брата было нас,

Мы стали торговать старьем,

Опять один из нас угас –

И мы над ним поплакали втроем.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

А все-таки три брата было нас,

И кто торгует пивом – не дурак,

Да жаль, один из нас угас –

И мы остались, двое бедолаг.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

Но все же двое братьев было нас,

И чаем торговали мы в разнос,

Да, жаль, один из нас угас –

И остался я один как пес.

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Возьми-ка скрипку, Шмерл!

РЕБ АЛТЕР

И вот один из братьев я сейчас,

И стал я книгоношею, друзья,

Но кажется, и я угас –

Пропустим-ка по чарочке… *(наливает).*

Возьми-ка скрипку, Шмерл!

ВСЕ Хороша рифма!

ХАИМ Ну что ж, выпьем по маленькой без рифмы! Лехаим, реб Алтер! Будем здоровы!

РЕБ АЛТЕР *(пьет).* В самом деле, будемте здоровы!

*Прибегают МАША и МИША с полными карманами.*

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

МИША и МАША Иди, Фрадл, мама зовет!

*ФРАДЛ хватает графин и убегает.*

ХАИМ Ну-ка покажите, что вы принесли!

МИША и МАША *(выкладывают из карманов).* Вот вам яблоки, груши, апельсины. Ловко стащили, ей-богу!

ХАИМ *(целует их).* Браво! Браво! Молодцы ребята! Вот что значит хорошие дети, умные, талантливые! Вот что значит хорошо учиться с малых лет! *(наливает по стаканчику вина РЕБ АЛТЕРУ и себе).* Пейте, реб Алтер, и закусывайте. Пусть вам будет на пользу, как сказано в Священном писании! Пейте и ешьте, реб Алтер, все равно помирать будем, как говаривал один мой знакомый извозчик, когда на стол подавали миску картошки, от которой шел пар, как в бане.

РЕБ АЛТЕР Как? Впрочем, может быть, вы и правы. В самом деле, выпьем по капельке… Лехаим! Лехаим! Дай бог, чтобы евреи были евреями. Потому что еврей – это, знаете ли, не так просто… Еврей водки не пьет, фи! Еврей пьет вино… И сколько бы ни пил, он всегда трезвый… *(весело).* Еврей никогда не бывает пьян! Не правда ли, Хаимуля? Ник-когда не п-п-пьян!..

ХАИМ Упаси бог! Как это может еврей быть пьяным? Надо по этому случаю выпить еще по капельке! *(снова наливает, целуется с РЕБ АЛТЕРОМ, затем берет детей за руки и пускается с ними в пляс).*

*РЕБ АЛТЕР, прихлопывая в ладоши, поет песенку. Входит ФРАДЛ, останавливается в изумлении.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

ФРАДЛ *(налетает на ХАИМА).* Ты с ума сошел или рехнулся? Вдруг ни с того ни сего танцевать?! *(к детям).* Идите, мать зовет. Достанется вам за эти апельсины! *(дети уходят).* И вы тоже, реб Алтер? Постыдились бы! Такой человек, не сглазить бы!

РЕБ АЛТЕР *(заплетающимся языком).* Еврей… Еврей – это еврей… еврею дай бог здоровья и долголетия! Потому что еврей, сколько бы он ни выпил, никогда не бывает пьян… *(наливает рюмку).*

ФРАДЛ Наваждение какое-то, да и только! Там, в доме, обрученье, - по этому случаю вы здесь лакаете вино?! Бейля!

БЕЙЛЯ Да они вовсе не так много выпили. Скажи пожалуйста! Пригубили…

ХАИМ Пригубили, да тут же и проглотили… послушайте-ка, реб Алтер! Уж если и в самом деле мы дожили до обрученья, давайте выпьем за нас самих и за наших невест и пожелаем друг другу счастья и удачи! Поздравляю тебя, Фрадл, дорогая моя невеста, звездочка моя ясная, пташка моя милая! Дай мне твою сладчайшую ручку и пообещай, что будешь мне верна!.. *(хочет ее обнять).*

ФРАДЛ *(отталкивает его).* Это что еще за напасть? Ты пьян?

ХАИМ Пьян? Упаси бог! Разве еврей бывает пьян? Как по-вашему, реб Алтер, может еврей быть пьяным?

РЕБ АЛТЕР *(улыбается, облизывается).* Еврей никогда не бывает пьян! Еврей – это еврей и то, и се, и пятое, и десятое…

ХАИМ *(хочет обнять ФРАДЛ).* Может быть, тебе, пташечка, не пристало что я лакей? Глупенькая, лакеи нынче всем миром верховодят… мало ли у нас хозяев, которые раньше лакеями были? А мой хозяин, - не смущайся, пожалуйста, - разве не был лакеем? Немножко воровства, немножко удачи и – дай бог не хуже хотя бы лет через десять! Или, к примеру сказать, твоя мадам, разве не была она раньше кормилицей?.. Сейчас она уже лечится у докторов и ездит на воды… Глупенькая, ты тоже, бог даст, будешь со временем мадам и тоже будешь, с божьей помощью, лечиться у докторов… Будь спокойна…

ФРАДЛ *(отталкивает его).* Типун тебе на язык!

ХАИМ Аминь, дай бог всем женщинам! Послушайся меня, моя кошечка, давай отпразднуем помолвку! Тарелки разобьем! Поздравляю!.. Бейля! Реб Алтер! Поздравьте нас! *(достает из кармана золотую цепочку и надевает ФРАДЛ на шею)*. Так как ты теперь моя невеста, я преподношу тебе этот подарок! Уж две недели, как я его приготовил. *(обнимает ФРАДЛ и целует ее. Она притворно сопротивляется).*

БЕЙЛЯ Поздравляю тебя, Фрадл! Носи на здоровье! Что вы скажете, реб Алтер? *(показывает на цепочку).*

РЕБ АЛТЕР Что я могу сказать? Я говорю, что еврей… Дай бог ему здоровья и долголетья… Еврей ест и пьет – и все… Ничего! Тихо, спокойно… Чик-чирик… Чирикает как птичка… То, се, пятое, десятое… *(пробует встать, но валится с ног).* Еврей, если даже и выпьет, вс-всегда трезв… Язык у него не заплетается… На ногах крепко держится. Ходит прямо, как по струнке… Не кренится ни туда, ни сюда… В твердой памяти… Потому что еврей… Сколько бы вина он не выпил, никогда, никогда решительно не бывает п-п-п… Ох, горькая наша доля… Еврей, он… *(напевает под нос).*

Плачет, рыдает...

Свои прогоняют

Проклятое богом дитя…

Ой-ой-ой…

ХАИМ *(берет РЕНБ АЛТЕРА за руку).* К чему вам, реб Алтер, плакать и рыдать? Пускай лучше враги наши плачут и рыдают! Вы послушайте меня, реб Алтер, налейте-ка лучше стаканчик вина и выпейте с вашей Бейлей. И пусть будет в добрый и счастливый час! Дай вам бог состариться с ней в богатстве и почете! Ведь я же знаю, что вы вот уже полгода, как приударяете за ней… Люди не без глаз… Ну, что вы притворяетесь, Бейля, к чему ломаться? Мне бы такую жизнь, какая из вас удачная пара! Как говорила жена моего ребе, когда их сосед, бывало, подерется со своей супругой. Пара, говорю я вам!

РЕБ АЛТЕР Пара, самим небом предначертанная!.. Лехаим! Лехаим!

*Снова приходят дети. Их карманы набиты орехами.*

ХАИМ Дайте же ей, реб алтер, руку, и желаю вам счастья! Отсюда – в собственный дом, как сказал воришка Лейбуш, когда его впервые привели в острог… Будемте здоровы! *(насильно вливает Фрадл немного вина).*

*РЕБ АЛТЕР дает БЕЙЛЕ отпить из своего стакана.*

Реб Алтер! Спойте что-нибудь из ваших песен, только настоящую, чтоб весело было!

РЕБ АЛТЕР *(поет, забирая высоко).*

Что ни батька – то отец,

Что ни свадьба – то венец,

Что ни петелька – застежка,

Что ни платье – то одежка,

Коль одежка – то пожитки,

Только шелк – не нитки…

ХАИМ *(перебивая, поет один).*

Нитки – это вам не шелк,

С чем уехал, с тем пришел.

А пришел – так пей до дна,

Вся компания пьяна,

Кто не пьет – боится смерти,

Будем пьяные, как черти!..

ФРАДЛ Да ну тебя ко всем чертям!

ХАИМ Аминь, дай бог всем женщинам! Знаете, реб Алтер, спойте нам ту песню, что вы раньше пели. Давайте возьмемся за руки и спляшем! *(все берутся за руки пляшут).* *(кричит).* Веселей, реб Алтер! Ноги выше! Сильней! Крепче! Ребята, нажимай, ребята!.. *(разбивает тарелку).*

*Все кричат: «Поздравляем! Поздравляем!» Вдруг раскрывается дверь, показывается сначала нос, а затем и вся МАДАМ.*

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

МАДАМ *(всплеснув руками).* Проклятье! Все несчастья, все горести и болезни на ваши головы, на ваши руки и ноги, господи боже мой! Такая бездельница, такая паршивая ведьма, такая сопливая девка! Вон из моего дома! *(к РЕБ АЛТЕРУ).* А этот бродяга что тут делает?

РЕБ АЛТЕР *(рассержен, заплетающимся языком).* Б-б-бродяга, вы говорите? Как же это еврей может быть бродягой? Еврей ник-к-когда не бродяга! Ник-к-когда… А то, что вы гоните людей из дому… Ну что ж, гоните, гоните… но только это несправедливо с вашей стороны… знаете, п-п-почему? Нынче другая жизнь… Не то, что раньше… Посмотрели бы вы в моих книжках… Си-ци-листы говорят… горе вам! То. Се, пятое, десятое…

МАДАМ *(к ХАИМУ).* А ты, шарлатан, что тут делаешь? Вон отсюда!

ХАИМ *(очень элегантно).* Мерси за комплимент!

*Мадам направляется к нему, размахивая руками, хочет забрать детей. ХАИМ берет ее за руку, подмигивает остальным. Ее забирают в круг и продолжают танцевать. МАДАМ изо всех сил вырывается, но тщетно: ее не выпускают.*

Реб Алтер! Чего же вы молчите? А ну-ка, давайте, что-нибудь настоящее!

РЕБ АЛТЕР *(оживленно, поет).*

Новый век – тепрь в народе

Кошелек тугой не в моде.

Красота или уродство,

Простота ли, благородство,

Будь богач или бедняк –

Добрым сердцем ценен всяк!

Нет ни умных, ни дурных –

Нынче люди все равны!

ВСЕ *(поют и пляшут).*

Будь богач или бедняк –

Добрым сердцем ценен всяк!

Нет ни умных, ни дурных –

Нынче люди все равны!

*МАДАМ вырывается и сыплет проклятьями, но голоса ее не слышно. В дверь испуганно заглядывают гости хозяйки: мужчины и дамы, в том числе жених и невеста. У некоторых гостей в руках карты. Все застывают от изумления в разных позах.*

*Медленно падает занавес.*